

**ENSEÑANZA DE INGLÉS A TRAVÉS DE LA ANDRAGOGÍA: UN MODELO
EDUCATIVO PARA ADULTOS**

CAMILA URIBE HENAO

MARINELA VALENCIA LÓPEZ

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES

LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS

2019

**ENSEÑANZA DE INGLÉS A TRAVÉS DE LA ANDRAGOGÍA: UN MODELO
EDUCATIVO PARA ADULTOS**

CAMILA URIBE HENAO

MARINELA VALENCIA LÓPEZ

**Trabajo de grado para optar por el título de Licenciadas en Bilingüismo con Énfasis en
inglés.**

Asesora:

Dolly Ramos Gallego, Ma.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PEREIRA

FACULTAD DE BELLAS ARTES Y HUMANIDADES

LICENCIATURA EN BILINGÜISMO CON ÉNFASIS EN INGLÉS

2019

Resumen

Esta monografía pretende explorar y compilar las estrategias de enseñanza que conducen a la aplicación de metodologías alternativas para la enseñanza del inglés como lengua extranjera (*EFL*) en articulación con la andragogía. Esta idea se considera con el fin de crear un impacto en los procesos educativos bilingües en adultos mayores en Colombia y a su vez para disminuir la relegación de esta población del bilingüismo en contextos informales. Esta monografía de investigación fue realizada por dos miembros del semillero de investigación In-bloom y tiene como referencia cinco proyectos de aula e investigación implementados por miembros del mismo semillero en dos hogares para adultos mayores en Pereira. Los participantes de estos proyectos se encuentran en edades que oscilaron entre los 55 y los 65 años. Además, se tuvieron en cuenta las experiencias de los investigadores de dichos trabajos, así como los diversos métodos de recopilación de datos que los ayudaron a obtener información relevante sobre el proceso de aprendizaje de los adultos mayores durante las implementaciones. Los datos encontrados están fundamentados dentro de las bases teóricas de las cuales nace este proyecto, por ende, se tiene que los adultos mayores usaron sus propias estrategias para lograr los objetivos de aprendizaje de las implementaciones. Asimismo, se puede decir que, a pesar de la edad y el nivel educativo de los alumnos, el aprendizaje de una segunda lengua no se limita a la clase social, el género o las edades.

Palabras clave: andragogía, pedagogía, artes visuales, plásticas, enfoque multisensorial

Abstract

This monograph paper was developed to explore and compile teaching strategies that lead to the application of alternative methodologies to teach English as a Foreign Language (EFL) along with andragogy. This insight was considered in the seek of creating an impact on bilingual educational processes for older adults in Colombia, which aims to diminish their learning relegation on bilingualism in informal contexts. This monograph refers to five different research projects and classroom projects carried out by members of the IN-BLOOM research seedbed in three nursing homes in Pereira; those projects included the participation of six older adults of each nursing home, whose ages ranged from 55 to 65 years old. Furthermore, this document comprises the experiences of the researchers as well as the diverse data collection methods they used during the implementation of each project. The findings of those projects, included in this monograph, are supported by the theoretical framework of andragogy as the main research interest of the seedbed. With this in mind, it is essential to say that in spite of the participants' ages and literacy level, the learning of a second language is not limited to certain social status, gender or age.

Tabla de Contenidos

| | |
|--|----|
| Resumen | 3 |
| Abstract | 4 |
| Introducción | 7 |
| Justificación | 8 |
| 1. Capítulo I | 10 |
| 1.1. Objetivos del capítulo | 10 |
| 1.2. Concepto de andragogía - Perspectiva de Knowles | 10 |
| 1.2.1. Autoconcepto | 13 |
| 1.2.2. Experiencia previa | 14 |
| 1.2.3. Disposición para aprender..... | 14 |
| 1.2.4. Orientación al aprendizaje | 15 |
| 1.2.5. Motivación | 15 |
| 1.3. Pedagogía | 15 |
| 1.4. Andragogía vs. Pedagogía | 21 |
| 1.5. Conclusiones del capítulo | 24 |
| 1.5.1. Andragogía..... | 24 |
| 1.5.2. Pedagogía | 28 |
| 2. Referencias..... | 30 |

Lista de Figuras y Tablas

| | |
|--|----|
| Tabla 1: Comparación de pedagogía vs. Andragogía | 33 |
| Figura 1: Principios de la andragogía | 38 |

Introducción

Esta monografía fue realizada por los miembros del grupo de investigación In-bloom del programa Licenciatura en bilingüismo con énfasis en inglés, cuyo objetivo principal es el de compilar el proceso de aprendizaje de vocabulario en inglés de adultos mayores a través de metodologías alternativas. Para ello, los principios andragógicos propuestos por Knowles (1980) y diferentes técnicas como juegos, artes visuales y estimulación sensorial sirvieron de base para el diseño instruccional de cada proyecto que se incluye en este documento. Estos enfoques para la enseñanza de adultos facilitaron la selección de información y actividades apropiadas para la población de mayor edad, así como la identificación de sus intereses en el aprendizaje. Además, de aplicar un método adecuado para acercarse a los participantes, también fue necesario clasificar el vocabulario adecuado que se puede alcanzar de acuerdo con la Hipótesis del *input* comprensible de Krashen, lo que indica que el aprendizaje de idiomas requiere un equilibrio premeditado entre el conocimiento previo de los estudiantes y la nueva información lingüística. De este modo, estos conceptos teóricos establecen los procedimientos para la implementación de los proyectos que se incluyen en esta monografía en lo que respecta a sus técnicas, elementos léxicos, actividades y objetivos.

Es crucial destacar que no se encontraron estudios relacionados o similares a este implementados en la ciudad de Pereira, lo que implica que los proyectos de bilingüismo no abarcan a la población de adultos mayores en la región o el país. No obstante, Cassell (2011) realizó un estudio sobre la enseñanza del inglés en un entorno no formal desde una perspectiva andragógica; esto permitió a los investigadores delimitar un impacto esperado en cuanto a la enseñanza a esta población. Por consiguiente, la intención de este proyecto es promover la

inclusión de adultos mayores en la enseñanza del idioma inglés (*ELT*) en Colombia, ya que no se han implementado proyectos anteriores.

Justificación

La brecha de interés hacia la enseñanza del inglés como lengua extranjera a personas mayores resulta en una falta de literatura especializada que permita a los investigadores establecer bases teóricas para, más adelante desarrollar metodologías, estrategias y aplicar los principios de la andragogía en contextos académicos formales o informales e institucionalizados en nuestro país. Este desafío no solo involucra a los investigadores, sino también a los creadores de programas y políticas de enseñanza de lenguas, que como se expuso, la mayoría de los programas e iniciativas en materia de enseñanza del inglés como lengua extranjera en Colombia se proponen para implementarse en el contexto escolar donde la mayoría de los sujetos son niños y jóvenes adultos. En el mismo sentido, la investigación sobre la enseñanza del vocabulario en inglés para personas mayores representa una oportunidad para incluir y apoyar a los adultos mayores como agentes sociales activos, permitiéndoles participar activa o pasivamente en el discurso cotidiano del español actual, en el que cada vez más se incluyen palabras y expresiones en inglés.

La promoción de la enseñanza de inglés como lengua extranjera dentro de la población colombiana de la tercera edad, definida como todas las personas mayores de 60 años de acuerdo con la ley 1251 de 2008, se toma como una herramienta que garantiza su derecho constitucional a acceder a la educación, incluido el bilingüismo y los proyectos recreativos, como lo exige la misma ley. También en cuanto a la legislación, la ley 1850 de 2017 ordena promover la participación y la productividad para garantizar una vejez digna, lo cual puede ser logrado a

partir del desarrollo de una segunda lengua como el inglés; además ordena incluir a las personas de edad avanzada en entornos educativos, el cual es el principal impacto deseado por las personas involucradas en los proyectos de investigación que da cuenta este documento y que a su vez son desarrollados por el semillero de investigación In-Bloom en tres hogares diferentes del adulto mayor en Pereira, Risaralda.

1. Capítulo 1: Consideraciones Teóricas

1.1 Objetivo del Capítulo

El presente capítulo tiene como finalidad ubicar al lector en las perspectivas y lineamientos teóricos que sirvieron para orientar cada una de las observaciones y hallazgos como también las semejanzas y discrepancias entre los estudios de investigación de los que da cuenta este documento.

1.2 Concepto de andragogía - Perspectiva de Knowles

En alguna ocasión el director de cine Ingmar Bergman afirmó que *envejecer es como escalar una gran montaña: mientras se sube las fuerzas disminuyen, pero la mirada es más libre, la vista más amplia y serena* tal vez refiriéndose a cómo a medida que el ser humano transita por los años, la experiencia lo lleva a desempeñarse mejor en aquellos campos de la vida en que más se ha desenvuelto cada uno; es decir, el tránsito por la vida de cada persona, la lleva a acumular experiencias particulares que serían difíciles de comparar entre sí o de analizar individualmente, pero que pueden ser abordadas desde las generalidades, tal y como se pretende en este capítulo, desde la perspectiva de Knowles sobre la andragogía y desde la cual han partido los diferentes trabajos de investigación de los que da cuenta este escrito. En relación a su construcción teórica, es posible afirmar que desde luego existen diferencias entre adultos y niños, ya que el tránsito de estos últimos es evidentemente más corto. Entre esas diferencias por

supuesto está la forma en como adultos y niños interactúan con el conocimiento y perciben el aprendizaje, de modo que se espera que dichos procesos revelan componentes correspondientes a las características de la población de cada edad o etapa de la vida.

Otra de las ventajas de la tercera edad frente al proceso de aprendizaje-enseñanza y que en este caso pudo evidenciarse durante las sesiones realizadas en la implementación de los proyectos, tiene que ver con su autodirección la cual también está estrechamente ligada con su sentido de responsabilidad y compromiso. Del mismo modo, durante las implementaciones de uno de los proyectos de investigación se encontró que los adultos mayores apoyan su aprendizaje de manera autónoma usando la estrategia de toma de notas, puesto que en diferentes sesiones hubo algunos estudiantes mayores que preguntaban a sus docentes sobre la escritura del vocabulario que les era presentado en inglés. Según lo concluido por los docentes implementadores, este ejercicio contribuyó a la retención y práctica constante de palabras, como también a que los adultos identificaran las diferencias ortográficas entre el español y el inglés.

Es común que al hablar de personas mayores se haga en primer lugar aludiendo a sus limitaciones ya que principalmente en términos de enseñanza y aprendizaje es común pensar que suelen enfrentar más desafíos que el resto de las personas considerando sus posibles problemas de salud en relación con sus capacidades físicas como movilidad, audición, visión y habla, así como con sus características cognitivas tales como su memoria, atención y comprensión de información. Tanto los cambios físicos como los cognitivos están estrechamente relacionados, por ejemplo, según Papalia (2009), los cambios en el cuerpo del adulto mayor pueden incluir, entre otros, el deterioro de la masa cerebral la cual puede ser sutil en los casos de personas saludables y variar de persona a persona, incluso de una zona del cerebro a otra. De acuerdo con

lo documentado por esta autora, estos cambios en el cerebro pueden repercutir en la disminución de la memoria a largo plazo, la capacidad de entender palabras no familiares, y una respuesta más lenta en actividades que requieren mayor destreza motriz como al escribir. Sin embargo, no todo resulta ser negativo y expertos como Park y Gutchess (2006) han encontrado evidencias de división celular en el hipocampo, el cual está relacionado con el aprendizaje y la memoria; así mismo, Van Praag *et al* (2002) argumentan que, gracias a la plasticidad del cerebro, los circuitos neuronales se reorganizan de forma que pueden atender mejor a los desafíos del envejecimiento neurológico cuando se expone el cerebro a los estímulos adecuados. Por lo tanto, puede decirse que, aunque existen tales limitaciones a nivel de cambios cerebrales que pueden afectar el proceso de aprendizaje, estos mismos también pueden favorecerlos siempre y cuando se aborden adecuadamente.

No obstante, el término andragogía como tal, fue nombrado por primera vez por el profesor alemán Alexander Kapp en 1833. En su libro *Las Ideas Educativas de Platón*, el profesor Kapp (1833) nombra la distinción que el filósofo griego Platón había hecho siglos atrás, andragogía (andr - “hombre”) y pedagogía (paid - “niños” y agogos - “guiar”) se refirió además a la necesidad existente de adecuar la educación de adultos mayores al considerar que el profesor no era la única fuente de conocimiento, sino que era el estudiante quien también podría hacer aportes personales a su proceso de aprendizaje. El término cayó en desuso hasta que Lindeman (1926) lo retomó en los EEUU y lo describió como una metodología solo para enseñar a los adultos con planteamientos a los que se conocían para enseñar a los niños y adolescentes.

1.2.1 Autoconcepto: Se refiere a la opinión que cada persona tiene de sí misma y en términos de principios andragógicos al hecho de que a medida que el tiempo pasa y el ser humano madura, el concepto que tiene de sí mismo le permite reconocer sus cualidades y defectos, lo que lo lleva a identificar las acciones que debe poner en práctica para desempeñar cada actividad de su vida y cada vez ser menos dependiente y pasar a ser una persona autodirigida, con alto grado de involucramiento en su proceso de aprendizaje y autoevaluación del mismo. Las personas pasan a tener responsabilidad por su propio aprendizaje y se convierten en consumidores activos de conocimiento (Knowles, 1980); dependiendo de sus necesidades personales, los adultos deciden la velocidad de desarrollar su proceso de aprendizaje y en cuál dirección este debe dirigirse (Knowles, 1975, 1980) (citado por Chametzky, 2014).

1.2.2 Experiencia previa: Conocimiento de la vida adquirido por las circunstancias o situaciones vividas. A medida que los adultos maduran, recogen una gran variedad de experiencias que se convierten en recursos fundamentales para los procesos de aprendizaje subsiguientes. Dichos recursos son determinantes a la hora de adquirir un nuevo conocimiento, ya que pueden hacer de la experiencia de aprendizaje algo más fácil; de acuerdo con Hedin (2010) y Mezirow (2000), las experiencias acumuladas forman los *Enganches Figurativos [hooks]* donde los aprendices adultos pueden ubicar nuevos conocimientos y además, les permite estar constantemente motivados a seguir aprendiendo; puesto que existe un forma de relacionar conceptos y aprendizajes previos con los próximos; el conocimiento y uso previo de estrategias en su lengua materna son transferibles al aprendizaje de una lengua extranjera, de hecho, en los estudios de investigación que se han mencionado de manera general, se ha comprobado que los aprendices mayores de 60 años podían retener información en Inglés basándose en asociaciones con su lengua materna.

1.2.3 Disposición para aprender: En términos de andragogía, este factor tiene que ver con el deseo personal de aprender algo nuevo, y que aumenta si esto está relacionado con los roles sociales y laborales de cada individuo. A medida que los adultos crecen su disposición para afianzar sus conocimientos se ve estrechamente relacionada con las tareas vinculadas a su quehacer cotidiano. Siempre existirá el caso de un individuo que desea aprender algo nuevo, sin embargo, debe saber por qué este nuevo conocimiento lo beneficiará para continuar ejecutando ciertas actividades de su vida cotidiana (McGrath, 2009).

1.2.4 Orientación al aprendizaje: Se refiere al sentido de iniciativa y control que se tiene sobre el aprendizaje. De acuerdo con Horsley *et al*, la oportunidad de abordar situaciones del mundo real en un entorno de aprendizaje andragógico es esencial porque hace posible la adquisición de un nuevo aprendizaje que será aplicado en la vida real. Esto a su vez, crea la posibilidad para que los aprendices se motiven y aborden nuevos retos y situaciones de la vida real.

1.2.5 Motivación: Es la razón por la cual un sujeto realiza una acción. Las personas adultas tienen motivación intrínseca que en esencia encuentran en factores personales. Este atributo está relacionado con el autoconcepto, ya que los adultos al sentirse empoderados tienden a aprender mejor (Lebedev & Fedoseyeva, 2009). Por consiguiente, y de acuerdo con Díaz (2010) el empoderamiento les permite a los adultos estar lo suficientemente motivados para estudiar en cualquier momento y lugar.

1.3 Pedagogía

Los trabajos de investigación y de aula incluidos en esta monografía, representan un esfuerzo por parte del semillero In-Bloom por desarrollar un modelo de enseñanza a adultos mayores basado en los principios de la andragogía como alternativa al uso de metodologías únicamente de índole pedagógica para la enseñanza de esta población, desconociendo sus particularidades y características propias de la edad.

Sin embargo, esto no quiere decir que los mencionados proyectos o esta monografía desconozcan la importancia de la pedagogía en los procesos de enseñanza y aprendizaje; por el contrario, para la implementación de las investigaciones se basaron en el uso de elementos

propios de la pedagogía como lo son el uso de juegos, artes plásticas y respuesta física total, esta última por medio del enfoque multisensorial. Es así como por medio de los principios de la andragogía, se pretenden adaptar herramientas pedagógicas para la enseñanza de vocabulario en inglés a adultos mayores.

En éste sentido, se debe considerar de manera muy general las principales características de modelos pedagógicos más significativos a lo largo de la historia moderna, como los son el tradicional, el naturalista, el constructivista o cognitivo y el socio -crítico, bajo los cuales se ha concebido la pedagogía, a fin de preparar el panorama frente a la andragogía, que como se explica en este documento, da cabida a la exposición de las particularidades que se presentan entre los procesos de enseñanza y aprendizaje de adultos y adultos mayores. Para tal fin, es importante puntualizar que como toda ciencia, la que nos atañe ahora no ha permanecido estática y se ha ido nutriendo de diferentes corrientes de pensamiento a través del tiempo lo que ha resultado en el desarrollo de modelos pedagógicos, desde el denominado tradicional dominante durante la Revolución Industrial, hasta el de la pedagogía sociocrítica planteada en los 60s por Freire, y que sugieren entre otras cosas, diversas concepciones sobre la educación y la naturaleza de la relación entre el estudiante y el profesor.

Por otra parte y de acuerdo con Ruíz (1994) los aportes de Watson al modelo conductista plantean que el aprendizaje es principalmente una secuencia apropiada de estímulo-respuesta que paulatinamente resulta en un comportamiento objetivo condicionado, por lo que puede afirmarse que la pedagogía, bajo el modelo conductista, hace referencia a las prácticas que llevan al reemplazo de un comportamiento observable inaceptable, por uno aceptable por medio del refuerzo y el castigo, de ahí que la relación del maestro - alumno es la de un moldeador y un

receptor atento que modifica sus conductas hasta que estas puedan ser consideradas como adecuadas y técnicamente productivas de acuerdo con los parámetros establecidos socialmente; de éste modo sólo aquellas personas que sirven al sistema productivo de la sociedad, pueden ser objeto de la educación.

Debido a lo anterior, se puede inferir que tanto el modelo pedagógico tradicional como el conductista se estiman más apropiados y efectivos para individuos más dóciles y maleables como niños y jóvenes, quienes aún no cuentan con criterios, personalidad o carácter sólidamente definidos y por tanto pueden ser altamente influenciables. Por tal motivo, se considera que los principios de la andragogía, como fue anteriormente definida, son más adecuados para población de mayor edad, puesto que ella demanda concepciones más elevadas del mundo y el uso de habilidades mentales del orden superior, las cuales se adquieren, en mayor medida, gracias a las experiencias previas.

Este panorama, termina explicando por qué incluso desde antes de que estos modelos se describieron como tal, la pedagogía se ha encargado de atender los quehaceres de la educación de niños y jóvenes mientras que la formación de adultos y adultos mayores, al considerarse su menor potencial como agentes productivos, no haya merecido mayor atención ni se haya entendido como como una necesidad que requiera ser asegurada por el Estado ni otros sectores de la sociedad.

Por medio de sus supuestos, Rousseau sustenta la idea de la importancia de permitir que los niños y niñas accedan al conocimiento del mundo por medio de sus propias vivencias, y cuestiona fuertemente a la educación de la época, impartida en su mayoría por la iglesia y que, según su obra, pone a cada educando en posición de competencia con otros, lo cual resulta en

una sociedad altamente competitiva en donde se busca la prevalencia del bien individual sobre el colectivo. Es aquí donde, según Domínguez (1991) Rousseau agrega que “Si tuviera que aprender mi alumno por celo o emulación, preferiría que no aprendiera” refiriéndose a que los resultados del aprendizaje en los niños deberían ser comparado sólo con los de él mismo en el periodo anterior.

Según Martínez (1991), las ideas de Rousseau fueron más ampliamente estudiadas y divulgadas por Pestalozzi, y fueron adoptadas por autores como Froebel, precursor de la educación en edad temprana a través del kindergarten, Herbart defensor del derecho a la educación con autonomía del Estado e importantes naturalistas como Alexander Bain y Herbert Spencer. Así mismo, los precursores de lo que en el siglo XIX se denominaría *Escuela Nueva*, tales como Leon Tolstoi, Ellen Key y Luis Gurlitt quienes abogaron por la total libertad del niño en la que el mismo pueda desenvolverse a fin de encontrar las respuestas del mundo dentro de su propio contexto, mediados o apoyados por el maestro o cuidador.

En este sentido, se puede decir que la pedagogía desde el punto de vista del naturalismo se refiere a las estrategias y metodologías que propenden por potencializar los talentos innatos de cada estudiante por medio de acciones que le permitan acercarse al conocimiento del mundo gracias a experiencias mínimamente mediadas por un maestro o tutor, ya que se intenta respetar y darle el máximo valor al desarrollo espontáneo del educando a través de sus experiencias vitales y su deseo de aprender. Bajo estos mismos postulados se puede afirmar que la relación entre maestro y educando es, como se mencionó, la de un mediador que gestiona la relación entre el mundo y el niño quien debería estar siempre en el centro de toda perspectiva educativa.

Habiendo aceptado la mayoría de lo que representó el naturalismo, surgen los modelos pedagógicos del constructivismo cuya propuesta que nace como un intento por revelar los procesos que intervienen en el aprendizaje. Según lo afirmado por De Zubiría (2010), estos modelos defienden que la formación del conocimiento es un proceso dinámico que se produce gracias a la interacción entre un individuo y el mundo que lo rodea, por medio de la cual la información del exterior es interpretada por la mente haciendo uso de la asimilación, adaptación y acomodación de acuerdo al estadio de desarrollo en el que se encuentre la persona, tal y como lo plantea Piaget en su teoría del aprendizaje citada por Papalia (2009). Así mismo, bajo sus principios se asume que el aprendizaje se da en la medida que el niño necesita menos acciones que le ayuden a aprender, lo cual se conoce como *andamiaje*, término acuñado por Bruner para afirmar que el proceso de aprendizaje se lleva a cabo activamente ayudando a los niños a construir nuevas ideas sobre su conocimiento actual y previo, de modo que le sea posible construir concepciones cada vez más elaboradas de los fenómenos del mundo. Considerar estos puntos de vista, permite señalar que el estudiante busca e investiga mientras que el docente propone, guía y ayuda al aprendiz a llegar a conclusiones a partir de sus experiencias.

Es así como nuevamente el modelo pedagógico planteado, esta vez bajo el constructivismo, deja de lado la educación de adultos y adultos mayores ya que resuelve, desde el punto de vista de la cognición, cómo es que los niños aprenden y se apropian del conocimiento, pero no se ocupa de las condiciones propias del aprendizaje de personas de mayor edad. Sin embargo, se puede seguir afirmando que esta población implícitamente excluida al no ser directamente mencionada por los autores, puede ser objeto de sus planteamientos si se toma la cognición como punto de partida, como lo hace el mismo modelo. De acuerdo con Davidoff (1990), la palabra cognición proviene del latín *cognitivo* que a su vez se compone de las

partículas *con*, que significa 'junto' o 'todo', y *gnōscō o gnōscere*, que significa 'saber' o 'tener noción' y es entendida como el proceso de conocer, mediante el cual adquirimos y empleamos lo aprendido, según Friston et al (1997), por lo que sí se habla de la capacidad para procesar información, a partir de la información proporcionada por la interacción con el mundo, es de esperarse que a mayor edad, y por tanto mayor experiencia, esa capacidad sea aún más eficiente. Aun así, es necesario tener en cuenta los efectos propios de la edad en la capacidad cognitiva del ser humano, por lo que acogerse del todo a este modelo pedagógico para la enseñanza en adultos, no ofrece una alternativa completamente satisfactoria, lo cual podría también afirmarse respecto a cualquier otra edad.

En relación con la enseñanza a adultos, se debe destacar que éste modelo abrió un espacio antes negado para educación de esta población, ya que no responde a objetivos solamente del sistema productivo; sino que, bajo la mirada de sus teóricos como el ya mencionado Freire que habla de la educación libertaria, o de Henry Giroux (1977) que defiende la idea de una nueva educación en pro de una nueva sociedad, las personas deberían acceder a la educación, no solo para ser productivos en su sistema económico, sino para construirla en todas sus dimensiones, y por tanto personas de todas las edades son sujeto de acceder a ella. De hecho, el método para la alfabetización de Freire, que de acuerdo con Ojokheta (2007) consta tres fases en las que básicamente se estudia el contexto de la población para encontrar su vocabulario común, se seleccionan las palabras más significativas del vocabulario investigado, y finalmente se lleva a cabo el proceso real de alfabetización en el que debe haber espacio para la motivación, el diseño de material de enseñanza y la decodificación o alfabetización en sí.

En concreto, se puede decir que las propuestas de Freire contribuyeron a aumentar el interés por la educación en adultos, ya que su propuesta más que desarrollar una metodología detallada para ellos, inspiró el trabajo de otros que han adaptado sus postulados a diferentes contextos, así como lo afirma Groves (2016). En este sentido se puede hablar del trabajo realizado por personas como Isabel Hernández, quién ha desarrollado propuestas dentro del método BI-ALFA de bi-alfabetización de diversas lenguas indígenas de América para la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de Las Naciones Unidas (ECLAC-CEPAL). En su trabajo, Hernández (2003), ha aplicado el método de Freire para bi-alfabetizar, es decir desarrollar competencias de lecto-escritura en la lengua nativa y en español simultáneamente, en comunidades ancestrales de México y Perú.

1.4 Pedagogía Vs. Andragogía

Se ha presentado en qué consiste la andragogía y la pedagogía, por consiguiente, es pertinente resaltar las diferencias en cuanto a lo que presentan ambas teorías. Estas diferencias están enmarcadas dentro de los principios de la andragogía.

Tabla 1: Comparación de Pedagogía vs. Andragogía

| | Pedagogía | Andragogía |
|---------------------------|---|---|
| Autoconcepto del aprendiz | El estudiante es alguien que depende de sus tutores o docentes para desenvolverse en las tareas y | A medida que una persona crece y madura, el autoconcepto evoluciona para pasar de ser un aprendiz dependiente a uno con |

| | | |
|---|---|--|
| | <p>actividades planteadas.</p> | <p>propia dirección y regulación.</p> <p>Se deben fomentar la instrucción mínima y potenciar la autonomía</p> |
| <p>La experiencia de los aprendices (Experiencia previa)</p> | <p>Es básicamente inexistente, sin embargo, los estudiantes poseen características innatas que les permiten aprender y adquirir destrezas constantemente.</p> | <p>A medida que un aprendiz crece acumula experiencias que se convierten en un gran recurso para continuar aprendiendo.</p> |
| <p>Disposición para aprender</p> | <p>Cada estudiante tiene la plena disposición para aprender, el aprendizaje de contenidos se da con el fin de aplicarlos de acuerdo a lo que la escuela o sociedad plantean.</p> | <p>A medida que una persona madura, el aprendizaje debe ser orientado a tareas prácticas, efectivas y relacionadas con el rol que desempeñan en la sociedad.</p> |
| <p>Orientación al aprendizaje</p> | <p>Diversas teorías han expuesto las cualidades de los jóvenes aprendices, generalmente son vistos como individuos dispuestos a interactuar en el entorno. La orientación se dirige</p> | <p>Es importante lograr una aplicación del conocimiento para resolver problemas que se presenten en el futuro inmediato. La orientación hacia el aprendizaje cambia de estar</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | hacia áreas o materias que deben ser aprendidas. | centrada en el sujeto a uno centrado en el problema/tarea. |
| Motivación | La motivación interna permite que los aprendices adquieran nuevos conocimientos y experiencias de forma natural en su entorno, y la motivación externa normalmente sucede cuando hay recompensas o algún mecanismo que ayuda a mantener el interés y la atención. | Los adultos estarán más motivados a aprender por más factores internos, que externos. En cuanto a los factores internos, se encuentra a autoestima, el interés y los gustos y externos, como los ascensos, recompensas, etc. |
| Relevancia En Merriam, Caffarella, y Baumgartner. | Comúnmente, los aprendices jóvenes tienden a cuestionar menos lo que se les enseña y lo que les dice que deben aprender. | Existe una necesidad por conocer e indagar la importancia de los temas aprendidos - enseñados. |

Adaptado de: *A comparison of the assumptions of pedagogy and andragogy following Knowles.* (Jarvis 1985.p.51)

Las andragogía y pedagogía tienen como mismo fin la enseñanza y el aprendizaje, aunque en esencia la disposición de sus prácticas y métodos sean diferentes. Jarvis (1985) realiza un análisis de los aspectos más importantes de la andragogía y pedagogía para demostrar que

ambas se basan en una búsqueda de la enseñanza teniendo en cuenta el papel que desempeña cada participante, sus necesidades y características, además de las estrategias y técnicas que se deben implementar en cada caso; por ejemplo, en la pedagogía los métodos didácticos se aplican para fortalecer y también facilitar el proceso de aprendizaje. Por otro lado, como fue mencionado por González (1999) los modelos tradicional y conductista plantean necesaria la formación de sujetos útiles en una comunidad mercantil y capitalista, esta clase de formación se da porque el estudiante es percibido como un receptor de conocimiento y no tanto como un participante, en cuanto a esto, de acuerdo con Knowles (1984) la andragogía reconoce al estudiante como un individuo que posee mayor criterio al participar y tomar decisiones; es decir, que los estudiantes adultos se apoyan en experiencias previas para complementar sus futuros aprendizajes.

1.5 Conclusiones del capítulo

Este capítulo busca dar claridad sobre las generalidades conceptuales y teóricas que fueron tenidos en cuenta por los investigadores del Semillero In - Bloom para el diseño e implementación de las sesiones que se llevaron a cabo dentro de cada proyecto que hace parte del presente documento.

1.5.1 Andragogía

Para los miembros del semillero de investigación In Bloom que han llevado a cabo las investigaciones de las que da cuenta este documento, las ideas pedagógicas no han sido ajenas, de hecho, a asuntos como utilizar juegos, cuentos y artes como estrategias de enseñanza de vocabulario en inglés, esto ha complementado el enfoque andragógico desde el que se han conducido las implementaciones de los proyectos; sin embargo, no atienden por completo las

características de esa población de adultos mayores que, en algunos casos distan de las que la pedagogía asigna a los aprendices al relacionarlos de manera general con niños y jóvenes. De hecho, de acuerdo con la experiencia de los miembros del semillero, el nivel de compromiso con su propio aprendizaje, su responsabilidad con el mismo y con su rol de aprendices son aspectos que no suelen ser los primeros en destacarse cuando se trata de estudiantes en edad escolar, en cambio, sí fueron las primeras en asomar cuando se trató de los participantes de los proyectos de enseñanza de vocabulario en inglés de los que da cuenta este documento; es así como lo advirtió Knowles (1984) en su visión de la andragogía, agregando que el adulto mayor también buscará el establecimiento de relaciones con otros aprendices como estrategia de aprendizaje colaborativo. En cuanto a esto último se pudo evidenciar que los participantes de los diferentes proyectos se apoyaban mutuamente para llevar a cabo las actividades de aprendizaje; muestra de esto las situaciones en que el profesor o mediador dirigió la pregunta *What color is this?* a un aprendiz en particular, ya que éste no sabía la respuesta, otros compañeros lo ayudaron a resolverla. Así mismo se ha apreciado en situaciones en que sin que haya ninguna construcción sobre trabajar en individual o grupalmente, los adultos mayores hayan formado grupos para realizar las actividades propuestas.

En este punto podemos afirmar que las características del adulto mayor que se han expuesto son en definitiva motivo suficiente para asumir una postura frente a la enseñanza de vocabulario en inglés a personas de la tercera edad diferente a lo propuesto desde la pedagogía, por lo que resulta valioso acudir a lo que recogen autores como Knowles y su formulación de los principios de la andragogía; estos tienen en cuenta aspectos como las experiencias previas y que como se verá más adelante han sido determinantes para el éxito de las implementaciones de los proyectos con adultos mayores de los hogares de paso de Pereira, siempre y cuando los planes de

estudio estén adecuados a esta población.

En cuanto a lo propuesto por Knowles (1980), los proyectos del semillero In - Bloom tenidos en cuenta para este trabajo parten desde su definición de andragogía como el enfoque para planear, administrar y evaluar el aprendizaje en adultos así como de los cinco principios andragógicos que propone el autor. Apegados a esta definición, los proyectos de investigación contaron con una etapa de planeación en la que se organizaron las sesiones de implementación, se establecieron los objetivos y las metodologías para alcanzarlos dejando esto plasmado en los respectivos planes de clase; así mismo, se propuso la forma en que se ejecutaría cada sesión y posteriormente se tomaron en consideración los posibles cambios o avances en el aprendizaje de los participantes basados principalmente en las observaciones y los diarios de campo de los investigadores.

Con respecto a los principios, la interpretación de los mismos por parte del equipo de investigadores fue de vital importancia para el éxito de las implementaciones, y como se expondrá más adelante, se pudo evidenciar que al tenerlos en cuenta se atienden las particularidades de aprendizaje de los adultos mayores y, en combinación con la pedagogía, se garantiza mayor éxito en el aprendizaje de vocabulario en inglés por parte de los adultos mayores.

Por lo anterior, se hace importante dejar claros estos principios, comenzando por el **autoconcepto de aprendizaje** que se refiere a la iniciativa propia del adulto mayor por atender sus necesidades de aprendizaje; es decir, identifica y se hace responsable por aprovechar oportunidades para adquirir un conocimiento o destreza; así mismo, se debe considerar la importancia de tener en cuenta su **experiencia** para crear conexiones entre el aprendizaje de

nuevos elementos y su conocimiento previo del mundo. El siguiente principio tiene que ver con la **disposición de los adultos para aprender** la cual tiene que ver con la importancia de establecer objetivos de aprendizaje que consideren sus intereses y necesidades y que se encuentra en estrecha relación con el principio **orientación al aprendizaje** que se refiere al interés de los adultos por aprender elementos que les permitan resolver situaciones del mundo real; por último, el principio de **motivación** alude a la importancia que tiene su propio crecimiento para los adultos.

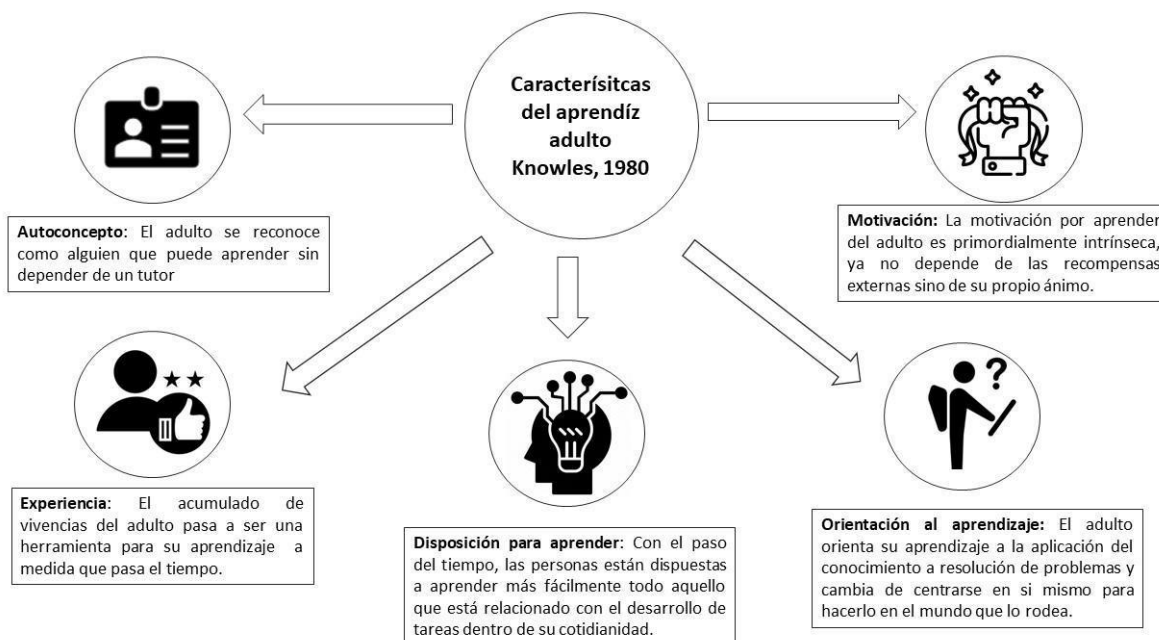


Figura 1: Principios de la andragogía: en 1980, Knowles describió las características que hacen diferente al aprendiz adulto del aprendiz niño, estas diferencias constituyen los principios básicos de la andragogía.

1.5.2 Pedagogía

Para el campo de la enseñanza de segundas lenguas, la pedagogía es primordial ya que a partir de la aplicación de sus principios se logra llegar a consensos en torno las prácticas más adecuadas para la satisfacción de las necesidades formativas en lenguas extranjeras por medio de distintas metodologías, enfoques y estrategias. Sin embargo, a través de una síntesis de las ideas de los distintos modelos pedagógicos que influyen, o influenciaron en su época, los procesos de enseñanza-aprendizaje, se puede notar cómo a través de la historia las necesidades de aprendizaje de adultos mayores han estado fuera de foco de atención y en cambio nos encontramos con cómo los planteamientos de los distintos autores acerca de cómo se aprende y cómo debería conducirse la enseñanza han estado ligados a cómo lograr que los niños aprendan.

Tras una breve revisión de algunos postulados de los **modelos tradicional y conductista** de la pedagogía, podemos inferir por qué los adultos y en especial adultos mayores no son sujeto de interés de las ideas pedagógicas, al suponer que son seres humanos ya formados que nada o poco tendrían que aportar a sus comunidades en el futuro. Es así como el modelo tradicional busca la transmisión de conocimientos desde un maestro a un estudiante; y en relación con el modelo conductista, ambos estarían basados en la idea elemental de preparar a los individuos para el trabajo, es decir, los educandos debían desarrollar habilidades para funcionalidad social y la producción masa en la época de la Revolución industrial.

Sin embargo, estos modelos siguieron dejando de lado la formación de adultos hasta la llegada de modelos como el **sociocrítico** y las ideas de Freire que expandieron el qué hacer

pedagógico al incluir a los adultos dentro de los sujetos de estudio de esta ciencia. En cuanto a esto, se reconoce al individuo como un agente social que se desarrolla y que pone en función los conocimientos adquiridos para la toma de decisiones y la solución de problemas en su entorno. Este modelo al igual que el constructivista siguen cobrando vigencia en los sistemas educativos del mundo actual favoreciendo el acceso a niveles más complejos de conocimiento y a su vez, a un proceso de aprendizaje más colaborativo y reflexivo en cual cada participante está invitado a reflexionar y compartir ideas, aquí no solo es el docente poseedor del conocimiento, los estudiantes también pueden indagar, analizar y transformar las ideas colectivamente.

Para finalizar, la correspondencia entre las disciplinas antes mencionadas se hace vital en el proceso de enseñanza de inglés a los adultos mayores, cada campo por sí solo no puede responder a todas las posibilidades que se presentan al momento de implementar los proyectos de aula y de investigación, es por ello que no podría pensarse este proceso sin una relación estrecha entre ambos, así pues, este capítulo ha buscado presentar los conceptos generales de la andragogía y la pedagogía. En cuanto a la primera, se traen a colación la teoría de Knowles y sus cinco conceptos de la andragogía, con ejemplos tomados de los proyectos de grado. Frente a la segunda, se hace un recuento de las teorías pedagógicas más relevantes para el proceso de aprendizaje y enseñanza de vocabulario en inglés a adultos mayores; con base en esto se podrán establecer criterios como las particularidades físicas, cognitivas y el proceso de aprendizaje en adultos mayores, también se tendrá en cuenta las estrategias que fueron implementadas en los proyectos para enseñar vocabulario en inglés a adultos mayores, se va a contemplar la estrategia y los hallazgos encontrados en la implementación para el desarrollo del tema.

2.0 Referencias

Ariza C., 2019, Nunca es tarde para aprender: 36 adultos mayores recibieron su certificado de alfabetización digital gracias a la Universidad Cooperativa de Colombia, Comunicaciones - Universidad Cooperativa de Colombia. Recuperado de:
<https://www.ucc.edu.co/noticias/prensa/academia/Nunca-es-tarde-para-aprender>

Bandura, A., Walters, R. H., & Riviere, A. (2007). Aprendizaje social y desarrollo de la personalidad. Alianza Editorial Sa.

Bobbitt, J. F. (1918). The curriculum. Boston: Houghton Mifflin.

Chametzky, B. (2014). *Andragogy and Engagement in Online Learning: Tenets and Solutions*. [Andragogía y compromiso en el aprendizaje en línea: principios y soluciones]. Scientific Research Publishing Inc. Retrieved from:
https://file.scirp.org/pdf/CE_2014061915392127.pdf

Congreso de la República. (2008). Ley 1251 de 2008. Instituto Colombiano de Bienestar Familiar. Recuperado enero 23, 2019 de <https://bit.ly/2Hvjvvp>

Cronquist, K., & Fiszbein, A. (2017). El aprendizaje del inglés en América Latina. Recuperado de <https://bit.ly/2uB6zyy>

DANE. (2006). Censo General 2005: Población Adulta Mayor. Recuperado Abril 10, 2016, de http://www.dane.gov.co/censo/files/presentaciones/poblacion_adulto_mayor.pdf

DANE. (2018) Censo Nacional de Población y Vivienda 2018. Recuperado Enero 19, 2019, de <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-nacional-de-poblacion-y-vivenda-2018/donde-estamos/mapas-tematicos>

Davidoff, R. A. (1990). The pyramidal tract. *Neurology*, 40(2), 332-332.

Deveci, T. (2007). Andragogical and pedagogical orientations of adult learners learning English as a foreign language. [Orientaciones andragógicas y pedagógicas de estudiantes adultos que aprenden inglés como lengua extranjera]. *New Horizons in Adult Education and Human Resource Development* 21 (3), 16-28.

De Zubiría S, J. (2010). *Hacia una Pedagogía Dialogante Los Modelos Pedagógicos* (4° ed.). Bogotá: Instituto Alberto Merani.

Durkheim, E. (1982). *Historia de la educación y de las doctrinas pedagógicas: la evolución pedagógica en Francia* (Vol. 8). La Piqueta.

Emile, D. (1912). *Las formas elementales de la vida religiosa*. México, Colofón SA.

Friston, K. J., Buechel, C., Fink, G. R., Morris, J., Rolls, E., & Dolan, R. J. (1997). Psychophysiological and modulatory interactions in neuroimaging. [Interacciones psicofisiológicas y moduladoras en Neuroimagen]. *Neuroimage*, 6(3), 218-229.

<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/9344826>

Gadotti, M. (2013). *Historia de las ideas pedagógicas* (4° ed.). México, D.F.: Siglo Veintiuno.

González Agudelo, E. M. (1999). *Un recorrido por los modelos pedagógicos a través de sus didácticas.*

Giroux, H., & Penna, A. (1977). Social relations in the classroom: The dialectic of the hidden curriculum. [Relaciones sociales en el aula: la dialéctica del currículum oculto]. *Edcentric*, 40(41), 29-46.

Groves, T. (2016). Paulo Freire, La Educación de Adultos y La Renovación Pedagógica (1970-1983). *Tendencias Pedagógicas*, 27, 161-176.
Doi:<http://dx.doi.org/10.15366/tp2016.27.006>

Hedin, N. (2010). Experiential Learning: Theories and Challenge. *Christian Education Journal*. [Aprendizaje experiencial: teorías y desafíos]. *Revista de educación cristiana* 7, 107-117.
<http://journals.biola.edu/cej>

Horsley, T. L. (2010). Innovative Learning Activity. *Journal of Nursing Education*. [Actividad innovadora de aprendizaje. *Revista de Educación en Enfermería.*] 49, 363-365.
<http://dx.doi.org/10.3928/01484834-20090521-02>

Jarvis, P. (1985) *The sociology of adult and continuing education*. [La sociología de la educación de adultos y continua.] Beckenham: Croom Helm.

Kachatana. E. (2013). Teaching English to Senior Citizens: The EFL Teacher as a Course Developer and a Reflective Practitioner. *US-China Education Review A*, [Enseñando inglés a personas mayores: el maestro de EFL como desarrollador de cursos y practicante reflexivo. Revisión A, de educación de EE. UU. y China.] Recuperado de <https://bit.ly/2R4sjMI>

Kapp, A. (1833). Die andragogik ober bildung im mannlichen alter. *Platons Erziehungslehre, als Padagogik fur die Einzelnen und als Staatspadagogik. Oder dessen praktische Philosophie* Germany: Minden und Leipzig.

Kim, Y.-K. and Kim, T.-Y. (2015). Elderly Korean learners' participation in English learning through lifelong education: Focusing on motivation and demotivation. *Educational Gerontology*, 41(2), 120-135. [La participación de los estudiantes coreanos mayores en el aprendizaje del inglés a través de la educación permanente: centrándose en la motivación y la desmotivación. Gerontología Educativa]

Knowles, M. S. (1950). *Informal adult education*. [Educación informal de adultos] New York: Association Press.

Knowles M. (1980). *The modern practice of adult education: Andragogy vs. pedagogy*. [La práctica moderna de la educación de adultos: Andragogía vs. pedagogía.]. New York, NY: Association Press.

Knowles, M. S. & Associates. (1984). *Andragogy in action. Applying modern principles of adult education*. [Andragogía en acción. Aplicación de principios modernos de educación de adultos.] San Francisco: Jossey-Bass.

LeCompte, M. D & Preissle, J. (1993) *Ethnography and qualitative design in educational research* (2nd ed.) [Etnografía y diseño cualitativo en educación investigación.] San Diego, CA: Academic Press

Lebedev, A., & Fedoseyeva, T. (2009). Principles of Learning and Interrelation of Learning and Teaching in Present-Day Andragogy. [Principios de aprendizaje e interrelación de aprendizaje y enseñanza en la andragogía actual.] Vestnyk DonNACEA, 3, 107-112.
<http://www.dgasa.dn.ua/inform.php?lng=e&pid=188&art=198>

Lindeman, E. C. (1984). *The meaning of adult education* (Vol. 1) [La educación en adulto] Ravenio Books.

López G. A., López B. L., Ariño J. C. (2002). Nuevas alternativas en la rehabilitación de las personas mayores: Programas de Rehabilitación Psicofuncional en Centros de Día GERISER. Revista Geriatrika, 2002; 18(4): 18-21.

McGrath, V. (2009). Revisando la Evidencia sobre cómo Aprenden los Estudiantes Adultos: un Examen del Modelo de Andragogía de Knowles. *El Diario irlandés de Adultos y Educación* [The Irish Journal of Adult and Community Education] 2009 [sic], 99-110.

Merriam, S. B. (2009). *Qualitative Case Study Research Qualitative research: a guide to design and implementation*. [Estudio de caso cualitativo Investigación cualitativa: una guía para el diseño y la implementación] (2nd ed., p. 78). San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Merriam, S. B., Caffarella, R. S., & Baumgartner, L. M. (2007). *Learning in adulthood: A comprehensive guide* (3rd ed.). [Aprendizaje en la edad adulta: una guía completa] San Francisco: Jossey-Bass.

Mezirow, J. (2000). Learning to Think like an Adult. Core Concepts of Transformation Theory. In J. Mezirow, & Associates (Eds.), *Learning as Transformation. Critical Perspectives on a Theory in Progress* (pp. 3-33). [Aprendiendo a pensar como un adulto. Conceptos básicos de la teoría de la transformación. En J. Mezirow, & Associates (Eds.), *Aprendizaje como transformación. Perspectivas críticas sobre una teoría en progreso.*] San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Ministerio de Educación Nacional (2014), Colombia *Very Well! Programa Nacional de inglés 2015-2025*. Bogotá D.C. Recuperado enero 22, 2019 de <https://bit.ly/2R4sjMI>

Ojokheta O. K. (2016). Paulo Freire's literacy teaching methodology. [Metodología de la alfabetización de Paulo Freire.] Recuperado en enero 15, 2019, de <https://bit.ly/2x8Lcaq>

Papalia, D. E., Duskin Feldman, R., Martorell, G., Berber Morán, E., Vázquez Herrera, M., Ortiz Salinas, M. E., & Javier Dávila, J. F. (2009). *Desarrollo humano: Diane E. Papalia, Ruth Duskin Feldman y Gabriela Martorell; revisado por Emmanuelle Berber Morán y*

Maribel Vázquez Herrera; traducido por María Elena Ortiz Salinas y José Francisco Javier Dávila (11a ed.). México D.F.: McGraw Hill.

Park, D., & Gutches, A. (2006). The cognitive neuroscience of aging and culture. [La neurociencia cognitiva del envejecimiento y la cultura.] *Current directions in psychological science*, 15(3), 105-108.
http://www.brandeis.edu/gutches/publications/the_cog_neuroscience_of_aging.pdf

Patton, M. Q. (2002). *Qualitative research and evaluation methods*. (3rd ed.). [Investigación cualitativa y métodos de evaluación.] Thousand Oaks, CA: Sage.

Picardo, J. R. (2005). *Diccionario Enciclopédico de Ciencias de la Educación*. San Salvador, CA: Centro de Investigación Educativa, Colegio García Flamenco.

Ruiz, A. S. B. (1994). *Historia de la psicología: sistemas, movimientos y escuelas*. Eudema.

Richards, J. C. (2013). Curriculum Approaches in Language Teaching: Forward, Central, and Backward Design. [Enfoques curriculares en la enseñanza de idiomas: diseño hacia adelante, central y hacia atrás] *Relc Journal*, Diario relc 44(1), 5-33. doi: 10.1177/0033688212473293

Rousseau, J.-J., & Marchena, J. (1817). *Emilio; ó, De la educacion*. Burdeos: P. Beaume.

Smith, M. K. (2000). Curriculum Theory and Practice the Encyclopedia of Informal Education. [Teoría y práctica curricular de la enciclopedia de educación informal.] 1996/2000.

United Nations, Department of Economic and Social Affairs, Population Division (2015). *World*

Population Ageing 2015. [Envejecimiento de la población mundial 2015] Recuperado enero 16, 2018 de <https://bit.ly/1Y2LeF4>

Van Praag, H., Schinder, A. F., Christie, B. R., Toni, N., Palmer, T. D., & Gage, F. H. (2002).

Functional neurogenesis in the adult hippocampus. [Neurogénesis funcional en el hipocampo adulto.] *Nature*, 415(6875), 1030.

Valdez, J. (2010). *Andragogía: una lectura prospectiva*. Caracas: Fundación editorial el perro y la rana.

World Health Organization (n.d.). Definition of an older or elderly person. [Definición de una persona mayor o anciana.] Recuperado octubre 16,2018, de

<http://www.who.int/healthinfo/survey/ageingdefnolder/en/>